

Синий цвет в стихотворениях зимней тематики используется для изображения картин летнего времени. В стихотворении «Медлительнее снежный улей» противопоставлены друг другу две поры года: лето и зима. Контрастная картина зимы и лета, жизни и небытия создаётся с помощью синего и белого цветов: снегам и прозрачным стёклам (однотонности, отсутствию цвета) противопоставлены синеглазые стрекозы (яркие краски жизни).

Заключение. Образ-символ зимы в лирике Манделштама является отображением переломного времени, духовного кризиса эпохи, состояния человека как участника исторического процесса. За цветовыми обозначениями образа зимы в лирике поэта закрепилось значение смерти, гибельности, обречённости. Цветообозначения не только поэтизируют объекты, но и концептуально-символически наполняют образы, что позволяет понять мировидение О. Э. Манделштама.

1. Асракадзе, Л.Г. Цветовая лексика в поэтических произведениях О.Э. Манделштама / Л.Г. Асракадзе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2000. – №1. – С. 190.
2. Манделштам, О.Э. Собрание сочинений: в 4 т. / О.Э. Манделштам. – М.: АРТ – БИЗНЕС – ЦЕНТР, 1993 – 1999. – Т. 1: Стихи и проза 1906 – 1921. – 719 с.
3. Усманова, Л.А. Цветосемантика поэзии О.Э. Манделштама / Л.А. Усманова // Филология и культура. – 2012. – №1. – С. 194.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Устина Е.О.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор

Актуальность исследования определяется прежде всего повышенным интересом современных исследователей к лингвокультурологическому аспекту изучения фразеологии, позволяющий установить национально-специфичные свойства изучаемого языка, а также сопоставить рассмотренные части фразеологического фонда двух языков германской группы.

Цель – выявить и описать фразеологические единицы с ономастическим компонентом, установить общее и специфическое во фразеологии немецкого и английского языков.

Материал и методы. Фактический материал исследования: фразеологические единицы английского и немецкого языков с ономастическим компонентом в объеме 605 единиц.

Методы и приемы исследования рассматриваемой проблемы: описательный метод (при наблюдении, обобщении, интерпретации и классификации фактического материала); метод сплошной выборки при работе с фразеологическими источниками; функционально-семантический анализ языкового материала; этимологический анализ исследуемых фразеологических единиц; прием количественного анализа; прием сопоставительного метода.

Результаты и их обсуждение. В настоящее время осуществляется глубокое и всестороннее описательное исследование немецкого и английского языков, в том числе их лексического и фразеологического материала. Исследование лексических и фразеологических классов с семасиологических и ономастических позиций позволяет выявить ряд формальных и семантических характеристик ФЕ в их взаимосвязи, более детально и глубоко исследовать присущий ФЕ лингвокультурологический компонент.

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определенное количество ФЕ с компонентом-именем собственным. По подсчетам А. И. Молоткова, несколько особняком в перечне прототипов ФЕ стоят словосочетания с именем собственным, их немного (около 2% от общего состава фразеологических единиц) [1, с. 114].

Наиболее часто встречаемые компоненты-онимы в фразеологическом фонде английского и немецкого языков являются антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и библеизмы; при этом самую большую группу ФЕ с компонентом онимом составляют антропонимы, которые называют лицо, но никак не характеризуют его. «Неоценимое прагматическое удобство собственных имен как раз в том и состоит, что они дают возможность публично говорить о ком-либо, не договариваясь предварительно, какие именно свойства должны обеспечить идентичность референта» [2, с. 308].

Можно выделить ряд тематических групп, имеющих в своем составе антропонимы с именами государственных деятелей, учёных, военных, деятелей искусства, философов, спортсменов, писателей, церковнослужителей, актёров и т.д. К примерам антропонимов, можно отнести **ФЕ с именами государственных деятелей:**

Английский язык	Немецкий язык
<i>Augustan Age</i>	Ein falscher Wilhelm
<i>John Hancock</i>	<i>Langer Eugen</i>
<i>Big Ben</i>	<i>Propeller-Erich</i>
<i>Blood Mary</i>	<i>Der schenke Erich</i>
<i>Prince Albert coat</i>	<i>Der Eiserne Konrad</i>
	<i>Dazu hat Buchholtz kein Geld</i>
	<i>Der Alte Fritz</i>

ФЕ с именами ученых:

Английский язык	Немецкий язык
<i>According to Hoyle</i>	<i>Eid des Hippokrates</i>
<i>Admirable Crichton</i>	
<i>To break Priscian's head</i>	
<i>The Scavenger's daughter</i>	

Фразеологизмы с именами спортсменов:

Английский язык	Немецкий язык
<i>Annie Oakley</i>	<i>Otto-Otto!</i>

Фразеологизмы связанные с именами военных:

Английский язык	Немецкий язык
<i>All Sir Garnet</i>	<i>Rangehen wie Blücher</i>

Фразеологизмы с именами писателей:

Английский язык	Немецкий язык
<i>Homeric laughter</i>	<i>Einen Knigge verschaffen</i>
<i>Homer sometimes nods</i>	<i>Nach Adam Riese</i>
<i>Joe Miller</i>	<i>Asopische Redeweise</i>

Значительную часть изучаемого фразеологического фонда составили **ФЕ, источником которых являются известные литературные произведения:**

Английский язык	Немецкий язык
<i>Real Simon pure</i>	<i>Der Schlemihl</i>
<i>Tom and Jerry</i>	<i>Das ist Tells Geschoß</i>
<i>Tom thumb</i>	<i>Lügen wie Münchhausen</i>
<i>Hamlet with Hamlet left out</i>	<i>Die schnelle Katharina</i>
<i>King Charle's head</i>	
<i>Jekyll and Hyde</i>	

Заключение. По лексико-семантической классификации группа ФЕ с компонентом-антропонимом является самой обширной, как в английском языке, так и в немецком. Данный пласт ФЕ является уникальным и национально-специфическим, это означает, что большая часть рассмотренного объема материала характерна для определенной культуры. В основе происхождения фразеологизмов с именами собственными лежат религиозные обряды, особенности восприятия другой национальности, античная мифология, легенды, реальные персоны, литературные произведения и др.

В результате исследования ФЕ, в составе которых были обнаружены компоненты-антропонимы, можно сделать следующие выводы: фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры английского и немецкого народов, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

1. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 283 с.
2. Серль, Дж. Понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике / Дж. Серль, Д. Вандервекен. – Вып. 18. – Москва : Прогресс, 1986. – 423 с.